



British English vs American English in business

Sada ćemo pogledati neke razlike koje postoje u Britanskom Engleskom (BrE) i Američkom Engleskom (AmE) i kako one mogu da utiču na tvoju poslovnu komunikaciju. Svakako, to jeste jedan jezik - engleski, ali između američke i britanske varijante postoje neke suptilne razlike koje su posledica istorijskog razvoja, kulture i današnjice. Kako je komunikacija ključan element za uspešnu poslovnu prezentaciju, pregovaranje i saradnju, neophodno je da se u potpunosti razumemo sa poslovnim partnerima. Pogledajmo, na primer, sledeću situaciju. U toku sastanka, britanski kolega kaže: **"Can we please stop the waffle and get back to the main points of the meeting?"** Američki kolega ga zbunjeno pogleda i kaže: **"What do you mean? We already had breakfast!"**

Šta se je ovde desilo? Američki kolega nije znao da je reč "waffle" kolokvijalni britanski izraz za "talk without relevance or purpose" ili za neobavezni razgovor, jer su Amerikancima "waffles" prosto vafli. Ovo je možda jedna od situacija kada treba zaista poznavati idiomatske izraze u kulturi poslovanja neke zemlje i to sigurno nećete čuti na nekom formalnom sastanku, ali u svakodnevnom razgovoru hoćete. Može se desiti da ti kolega Britanac kaže: **"Bring the papers to my office. It's on the first floor."** Za njega, kao i za nas uostalom, to znači da mu je kancelarija na prvom spratu, ali kada ti tu istu rečenicu kaže Amerikanac, to znači da mu je kancelarija zapravo u prizemlju, jer oni spratove broje od tla.

Evo još nekih primera razlike u vokabularu između dva jezika.

British English

Go to the petrol station.

I want to post this letter.

Please put the rubbish in the waste bin.
The tyre is in the boot.

American English

Go to the gas station.

I want to mail this letter.

Please put the garbage in the trash can. The
The tire is in the trunk.

Osim razlike u vokabularu i nekim kolokvijalnim izrazima, između AmE i BrE postoje i neke manje razlike u gramatici i pravopisu. Na primer, Britanci bi rekli **"Monday to Friday"**, dok bi u Americi to bilo **"Monday through Friday"**. Takođe, kada koriste zbirne imenice, Britanci uz njih koriste glagol i u jednini i u množini, a Amerikanci samo u jednini. Na primer: **My team "is" winning vs. My team "are" winning**. Ili, kada se radi o prošlom vremenu i sadašnjem perfektu, Amerikanci će najčešće koristiti prvo, a Britanci drugo za radnju za koju ne znamo tačno kada se desila u prošlosti, recimo: **I ate too much vs I've eaten too much**.

Rekli smo da postoje i neke razlike u spelingu, a to si do sada sigurno već susreo ili te je sam Word ispravljao kadgod si kucao neki dokument. Na primer: **color vs colour, favorite vs favourite, organize vs organise**, pri čemu je svaka prva reč iz AmE a svaka druga iz BrE.

Dakle, razlike između dva jezika postoje i većina ljudi govori određeni miks između BrE i AmE. Svakako je u govoru ta razlika manje vidljiva nego li u pisanju, pa se obično preporučuje da se u pisanju pridržavate jedne ili druge varijante. Takođe, može biti



Business course, level B2

Jelna Spasić

značajno i odakle dolaze partneri sa kojima pregovarate. Recimo, u Evropi, većina ljudi je učila Britanski Engleski u školi. Za američki kontinent, svakako koristite Američki Engleski. U Aziji, ljudi takođe često uče Britanski Engleski, ali zbog uticaja televizije i medija sve se češće može čuti i Američki Engleski, pa budi pažljiv.

U skripti ćeš naći primere razlike između dva jezika vezane za finansijsko poslovanje, pa prouči i to.